



EL RITUAL DE INCINERACIÓN



a través de Homero: el funeral de Patroclo

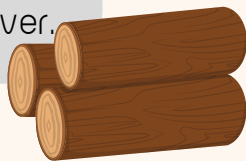


En Grecia, la inhumación había conocido una larga tradición desde el Neolítico hasta que en el siglo IX a. C. termina por imponerse, aunque de forma gradual, el ritual de la incineración

A través del canto XXIII de la *Iliada*, en el que se relata el funeral de Patroclo, esbozaremos el patrón de base que, seguramente, seguía cualquier ciudadano para llevar a cabo el ritual de incineración.



En primer lugar, tras preparar el cadáver, los amigos y más allegados construían una pira hecha de troncos de madera, sobre la cual depositaban el cadáver.



ILIADA XXIII, 163-165:

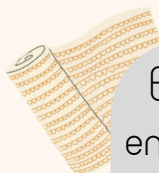
κηδεμόνες δὲ παρ' αὐθι μένον καὶ νήεον ὕλην,
ποίησαν δὲ πυρὴν ἑκατόμπεδον ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ.

TRADUCCIÓN:

y quedaron los íntimos que iban reuniendo la leña, construyendo una pira de cien pies de largo por lado. Tristes de corazón, en la pira pusieron al muerto



El cadáver estaba envuelto en telas y embadurnado en grasa y a fin de facilitar la combustión, se rociaba la madera con aceite y miel



ILIADA XXIII, 168-171:

ἐκάλυψε νέκυν μεγάλημος Ἄχιλλεύς
ἔς πόδας ἐκ κεφαλῆς, περὶ δὲ δρατὰ σώματα νήει.
ἐν δ' ἐτίθει μέλιτος καὶ ἀλείφατος ἀμφιφορῆας
πρὸς λέχεα κλίνων

TRADUCCIÓN

Con su grasa, el magnánimo Aquiles, de pies a cabeza, cubrió el cuerpo, y en torno hacinó, desolladas, las víctimas. Dejó junto al cadáver dos ánforas, una de aceite de miel otra

Una vez encendido el fuego, mientras ardía el cuerpo, se realizaban diferentes ofrendas y libaciones con vino, arrojándose asimismo objetos personales del difunto y/o de los asistentes

ILIADA XXIII, 140-141; 152:

ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς: στὰς
ἀπάνευθε πυρῆς ξανθὴν ἀπεκείρατο χαίτην, (...)
ἐν χερσὶ κόμην ἐτάροιο φίλοιο θῆκεν

TRADUCCIÓN

El de los pies ligeros, Aquiles, pensó en otra cosa: se apartó de la pira y cortó sus dorados cabellos (...) y su cabellera en las manos dejó del amigo

Las ofrendas solían ser sacrificios animales, aunque también podían llegar a ser humanos

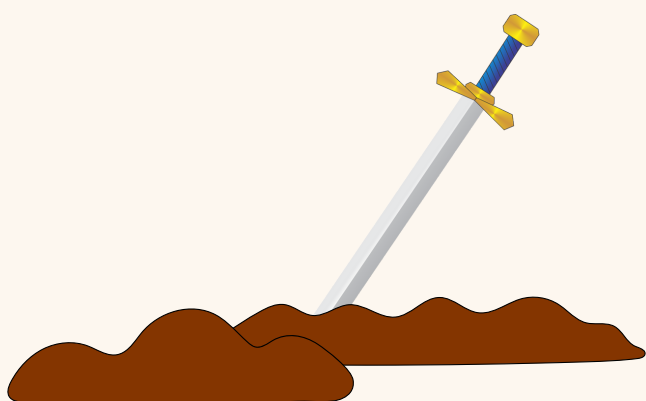
ILIADA XXIII, 166-176:

πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
πρόσθε πυρῆς ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον: ἐκ δ' ἄρα (...)
πίσυρας δ' ἔριαύχενας ἵππους
ἔσσυμένως ἐνέβαλλε πυρῆ μεγάλα στεναχίζων.
ἐννέα τῶ γε ἄνακτι τραπεζῆς κύνες ἦσαν,
καὶ μὲν τῶν ἐνέβαλλε πυρῆ δύο δειροτομήσας,
δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἔσθλους
χαλκῶ δηϊόων: κακὰ δὲ φρεσὶ μήδετο ἔργα:



TRADUCCIÓN

Muchas gruesas ovejas y bueyes de patas ligeras y de cuernos torcidos mataron en torno a la pira. (...) y cuatro corceles de cuellos erguidos, exhalando profundos suspiros llevó hasta la pira. Nueve perros tenía ese rey, de su mesa nutridos; a dos de ellos cortó la cabeza y dejó entre la leña; degolló a doce intrépidos hijos de teucros ilustres ¡¿? con el bronce, pues su corazón sólo muerte pensaba



Al día siguiente, una vez extinguido el fuego, se apagaban los rescoldos con vino y se recogían con esmero los blancos huesos del difunto, envueltos después en tela de lino tras ser untados de nuevo con grasa.



ILIADA XXIII, 237-239:

πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσατ' αἴθοπι οἴνω
πᾶσαν, ὅπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος: αὐτὰρ ἔπειτα
ὄστέα Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο

TRADUCCIÓN

Con el vino sombrío apagad totalmente la hoguera en el sitio en que el fuego reinó, y recojamos los huesos de Patroclo, hijo del gran Menetio.

ILIADA XXIII, 252-254

(...) ὄστέα λευκὰ
ἄλλεγον ἐς χρυσέην φιάλην καὶ δίπλακα δημόν,
ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν:

TRADUCCIÓN

los huesos metieron en el cofre de oro, con dúplice capa de grasa y, una vez en la tienda, con un lino suave cubrieronlo.

Biografía:

Madagán, M^o Teresa, El ritual de la incineración en la Antigua Grecia, 2007
Homero, Ilíada, editorial Gredos, Madrid, 1996.